

*Théâtre des Treize Vents*  
centre dramatique national  
du languedoc-roussillon  
montpellier



# Les deux gentilshommes de Vérone

Comédie (musicale)  
de Shakespeare  
Mise en scène  
Adel Hakim



SAISON <sup>97</sup>/<sub>98</sub>

avril

du 22 au 30  
avril

à 20 h 45  
mercredi et jeudi à 19 h  
dimanche à 15 h

**grammont**

Durée : 3 h 30  
1<sup>re</sup> partie 2 h 10  
2<sup>e</sup> partie 1 h  
entracte 20 mn

Spectacle créé  
au Théâtre des  
Quartiers d'Ivry  
le 24 février 1998

Production  
Théâtre des Quartiers  
d'Ivry/La Balance  
Le Parvis - Scène Nationale  
de Tarbes  
avec la participation artistique  
du Jeune Théâtre National

# Les deux Gentilshommes de Vérone

Comédie (musicale) de Shakespeare  
Traduction, adaptation, mise en scène Adel Hakim

Chorégraphie  
Véronique Ros de la Grange  
Musique originale  
Marc Marder  
Décor  
Giulio Lichtner,  
Nathalie Oger  
Lumières  
Marie Nicolas  
Costumes  
Marc Anselmi  
Chant  
Anne Dubost  
Son  
Erwan Mirabeau  
Collaboration artistique  
Maryse Aubert  
Assistants mise en scène  
Fabien André,  
Tiina Kaartama

avec

Prologue

**La mégère apprivoisée**

Nicolas Pirson

Patricia Pottier

Delphine Raoult

Sarah Karbasnikoff

Marie Mure

Anne Caillon

Vincent Berger

Frédéric Cherbœuf

Alexandre Soulié

Anne Cantineau

Charlie Windelschmidt

Adel Hakim

*Sly*

*L'hôtesse*

*La Lady*

*Les servantes*

*Le page*

*Les chiens*

*et les comédiens*

La pièce

**Ceux de Vérone**

Frédéric Cherbœuf

Charlie Windelschmidt

Alexandre Soulié

Sarah Karbasnikoff

Marie Mure

Adel Hakim

Delphine Raoult

Vincent Berger

Patricia Pottier

**Ceux de Milan**

Adel Hakim

Delphine Raoult

Anne Caillon

Anne Cantineau

Nicolas Pirson

Patricia Pottier

Nicolas Pirson

**Ceux de la forêt**

Marie Mure

Delphine Raoult

Anne Caillon

*Valentin*

*Protée*

*Speed*

*Julia*

*Lucetta*

*Antonio*

*Panthino*

*Lance*

*Crabe, le chien*

*Le Duc*

*Secrétaire du Duc*

*Danseuse*

*Silvia*

*Thurio*

*L'hôtelière*

*Eglamour*

*Les bandits*

*Lady, je vous assure que nous jouerons si bien notre rôle, qu'il croira, grâce à la sincérité de nos paroles, qu'il n'est pas moins que ce que nous dirons qu'il est.*

Piqueur 1 - Prologue

### **Les deux gentilshommes de Vérone**

est une des premières pièces de Shakespeare. Rarement jouée en France, elle a connu de beaux succès en Angleterre et en Allemagne. Par beaucoup d'aspects elle fait penser au *Songe d'une nuit d'été* (les chassés-croisés des deux couples d'amoureux, la présence des clowns, la résolution dans la forêt, le happy-end qui laisse perplexe, l'homosexualité latente des personnages).

Il s'agit ici d'une nouvelle traduction et d'une adaptation de la pièce. Non pour la détourner, mais pour servir cet "esprit" de Shakespeare qui vise toujours un effet immédiat avec le public.

Le spectacle commence par le prologue de *La Mégère apprivoisée*. Ce prologue apporte une perspective différente aux *Deux gentilshommes* en posant d'emblée la question de la réalité et de l'illusion, un des thèmes préférés de Shakespeare.

De nombreux rôles d'hommes, le Lord (devenant la Lady) et sa suite, les bandits (des amazones), Panthino (la secrétaire d'Antonio), l'Hôtelier, seront tenus par des femmes.

Aucun romantisme chez Shakespeare. Les rapports entre les gens sont sculptés à la lame de rasoir. Le désir règne avec violence. Le plaisir, c'est de soumettre l'autre, bon gré, mal gré, à son désir. Les personnages rencontrés ici ou là, ne sont sans doute que des fantômes, des projections tout à coup matérialisées, de l'imaginaire d'autres personnages, tant ils sont improbables. Cependant ils sont bien réels, tant ils sont désirés.

Car c'est bien de désir qu'il s'agit et de rien d'autre. Ces êtres de Shakespeare, ces créatures, sont "possédés". Leur corps est constamment en proie à la convulsion amoureuse, la vie les traverse comme un courant électrique survolté.

Ils cherchent quelque chose sans trop savoir ce que c'est et lorsqu'ils tombent amoureux, ce n'est pas de tel ou tel objet particulier, mais de l'Amour lui-même. D'où infidélités, inconstances et trahisons. Bien qu'il n'y ait chez Shakespeare aucun système utopique, ses personnages se perdent tous, avec une énergie désespérée, dans la recherche de l'Absolu.

Que ce soit la Lady et ses servantes qui

mènent l'expérience sur Sly et opèrent sur lui un lavage de cerveau. Que ce soit le Duc qui manipule, enferme, bannit, domine Milan, son territoire et ses habitants. Que ce soit Protée qui trompe Julia, puis Valentin, puis qui, faute de pouvoir la séduire, viole Silvia. Que ce soient les bandits de la forêt qui tombent sous le charme de Valentin mais le contraignent à devenir leur chef. Que ce soit ce même Valentin, qui, rendu maître de la Forêt, décide et légifère en tyran sur tous ceux qui s'aventurent sur son domaine. Que ce soient, enfin, les discussions hargneuses des clowns.

Le conflit est endémique et il suffirait d'un rien pour que le happy-end se transforme en désastre, pour que la comédie devienne tragédie. On rit pourtant, on rit beaucoup même de ces excès. Mais seulement parce que l'on sait que tout est bien qui finit bien. A tous les niveaux s'exerce la violence des sentiments, sans répit. Et c'est paradoxalement de cette cruauté généralisée que naît l'infinie sensualité, la poésie même de ces comédies, comparable à la poésie des enfants ou des bêtes sauvages.

**cruautés mentales**

Prochains spectacles :

mai

### Enfantillages

Festival de spectacles pour  
petites et grandes personnes  
du 8 au 29 mai

**grammont et autres lieux**

juin

### Le Printemps bleu

**Casimir et Caroline**  
de Ödön Von Horváth  
du 11 au 13 juin

**grammont**

### Tambours dans la nuit

de Bertolt Brecht  
du 14 au 16 juin

**château d'o**

### Monochromes

de Alain Béhar  
du 16 au 19 juin

**chAI du terral**

créations

### Cafeteria :

Le *Bistrot de Grammont* vous accueille à la cafeteria du théâtre, avant et après les spectacles.

### Librairie :

La *Librairie Molière* propose des revues et des textes de théâtre dans le hall.

Le Théâtre des Treize Vents remercie ses partenaires :



### Théâtre des Treize Vents

Domaine de Grammont  
34965 Montpellier cedex 2  
Téléphone 04 67 99 25 25  
Fax communication : 04 67 99 25 28  
Fax administration : 04 67 99 25 29

Renseignements et location :  
Bureau de location  
Centre-ville - Opéra-Comédie  
34000 Montpellier  
Téléphone 04 67 60 05 45

Le Théâtre des Treize Vents est subventionné par :  
le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier,  
le Conseil Régional Languedoc-Roussillon,  
le Conseil Général de l'Hérault,  
le District de Montpellier